



Assemblée générale

Diatr.
GENERALE

A/46/68
18 janvier 1991

ORIGINAL : ANGLAIS/ESPAGNOL
FRANCAIS/RUSSE

Quarante-sixième session

DESARMEMENT GENERAL ET COMPLET

Lettre datée du 16 janvier 1991, adressée au Secrétaire général par
le Représentant permanent de la France auprès de l'Organisation des
Nations Unies

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint le texte de la **Déclaration** commune de vingt-deux Etats, **signée** à Paris le 19 novembre 1990 (**voir** annexe), en marge du Sommet des chefs **d'Etat** ou de gouvernement des Etats participant à la **Conférence** sur la **sécurité** et la coopération en Europe. Cette **déclaration** commune de vingt-deux Etats a **été adoptée** à l'occasion de la signature du Traité sur les forces **armées** conventionnelles en Europe.

Je vous serais **obligé** de bien vouloir diffuser le texte de la **présente** lettre et de son annexe à tous les Membres de l'**Organisation** comme document **officiel** de la quarante-sixième session de l'**Assemblée générale** au titre du point intitulé "Désarmement **général** et complet".

(**Signé**) Pierre-Louis BLANC

ANNEXE

DECLARATION COMMUNE DE VINCI-DEUX ETATS

Les chefs d'Etat ou de gouvernement de l'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique, de la Bulgarie, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Royaume-Uni, de la République fédérative tchèque et slovaque, de la Turquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

- **accueillant avec une vive satisfaction les changements historiques survenus en Europe,**
- **heureux des progrès dans l'application, dans l'Europe tout entière, d'un engagement commun en faveur de la démocratie pluraliste, de l'état de droit et des droits de l'homme, qui sont essentiels à une sécurité durable sur le continent.**
- **affirmant la fin de l'ère de division et d'affrontement qui a duré plus de quatre décennies, l'amélioration des relations entre leurs pays, et la contribution ainsi apportée à la sécurité de tous,**
- **persuadés que la signature du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe représente une contribution majeure à leur objectif commun de renforcement de la sécurité et de la stabilité en Europe, et**
- **convaincus que cette évolution doit faire partie d'un processus continu de coopération dans l'édification des structures d'un continent plus uni,**

Font la déclaration suivante :

1. Les signataires déclarent solennellement qu'au début d'une nouvelle ère dans les relations européennes, ils ne sont plus des adversaires, établiront de nouvelles relations de partenaires et s'offrent mutuellement leur amitié.

2. Ils rappellent leurs obligations en vertu de la Charte des Nations Unies et réaffirment tous leurs engagements au vertu de l'Acte final de Helsinki. Ils soulignent que tous les dix Principes de l'Acte final de Helsinki sont dotés d'une importance primordiale et qu'en conséquence ils s'appliquent également et sans réserve, chacun d'entre eux s'interprétant en tenant compte des autres. Dans cet esprit, ils affirment leur obligation et leur engagement à s'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'un Etat, de tenter de modifier des frontières existantes par la menace ou l'emploi de la force et d'agir de toute autre manière contraire aux buts et principes de ces documents. Aucune de leurs armées ne sera jamais utilisée, sauf en cas de légitime défense ou d'une autre manière conforme à la Charte des Nations Unies.

3. Ils reconnaissent que la sécurité est indivisible et que la sécurité de chacun de leurs pays est indissociablement liée à la sécurité de tous les Etats participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

4. Ils s'engagent à ne maintenir que les potentiels militaires nécessaires pour prévenir la guerre et assurer une défense efficace. Ils tiendront compte du lien entre les capacités et les doctrines militaires.

5. Ils réaffirment que tout Etat a le droit d'être partie ou non à un traité d'alliance.

6. Ils prennent note, en l'approuvant, de l'intensification des contacts politiques et militaires entre eux, afin de favoriser la compréhension et la confiance mutuelles. Dans cet esprit, ils accueillent les réponses positives faites aux récentes propositions en faveur d'un nouveau système de communication diplomatique régulière.

7. Ils se déclarent déterminés à contribuer activement, dans les domaines conventionnels, nucléaire et chimique, aux accords de limitation des armements et de désarmement, qui renforcent la sécurité et la stabilité pour tous. En particulier, ils appellent à une rapide entrée en vigueur du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe et s'engagent à poursuivre le processus de renforcement de la paix en Europe par la limitation des armements conventionnels dans le cadre de la CSCE. Ils accueillent avec satisfaction la perspective de nouvelles négociations entre les Etats Unis et l'Union soviétique sur la réduction de leurs forces nucléaires à courte portée.

8. Ils se félicitent de la contribution que les mesures de confiance et de sécurité ont apportée à la réduction des tensions et appuient entièrement le développement de telles mesures. Ils réaffirment l'importance de l'initiative "Ciel ouvert" et leur détermination à mener à bien les négociations dans les meilleurs délais.

9. Ils s'engagent à collaborer avec les autres Etats participant à la CSCE pour renforcer le processus de la CSCE, afin qu'il contribue encore davantage à la sécurité et à la stabilité en Europe. Ils reconnaissent en particulier qu'il est nécessaire d'intensifier les consultations politiques entre les participants à la CSCE et de développer d'autres mécanismes de la CSCE. Ils sont convaincus que le Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe et l'accord sur une nouvelle série substantielle de MDCS, conjointement avec de nouveaux modèles de coopération dans le cadre de la CSCE, conduiront à une sécurité renforcée et, ainsi, à une paix et à une stabilité durables en Europe.

10. Ils considèrent que les points ci-dessus reflètent les aspirations profondes de leurs peuples à une coopération étroite et à une compréhension mutuelle, et déclarent qu'ils oeuvreront sans relâche à poursuivre le développement de leurs relations conformément à la présente déclaration, ainsi qu'aux principes énoncés dans l'Acte final de Helsinki.

L'original de la présente Déclaration, dont les textes français, allemand, anglais, espagnol, italien et russe font également foi, sera remis au Gouvernement de la France qui le conservera dans ses archives. Le Gouvernement de la France est prié de transmettre le texte de la présente Déclaration au Secrétaire général des Nations Unies, en vue de sa diffusion à tous les membres de l'Organisation comme document officiel des Nations Unies, en précisant qu'il n'est pas recevable pour être enregistré au titre de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Chacun des Etats signataires recevra du Gouvernement de la France une copie conforme de la présente Déclaration.

En foi de quoi, les soussignés hauts représentants ont apposé leur signature au bas de la présente Déclaration.

Paris, den
19. November
two. namens

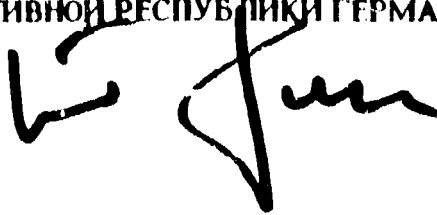
Paris,
19 November de novembre
1990. in the del 1990 en
NAME of nombre de

Paris, le
19 novembre
1990. au nom

Parigi.
il 19 novembre
1990. in nome

Париж
19 ноября 1990 года
от имени

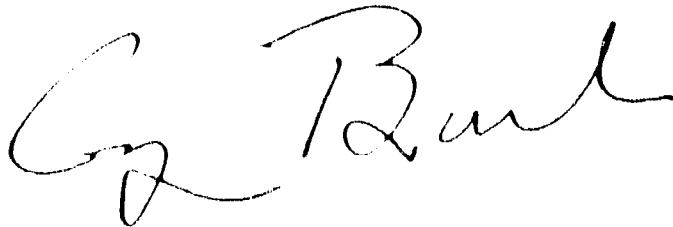
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA
ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ ГЕРМАНІЇ



Helmut KOHL

Bundeskanzler
Federal Chancellor
Canciller Federal
Chancelier fédéral
Cancelliere Federal
Федеральный Канцлер

DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
THE UNITED STATES OF AMERICA
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ



George H. W. BUSH

Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika
President of the United States of America
Presidente de los Estados Unidos de America
Président des Etats-Unis d'Amérique
Presidente degli Stati Uniti d'America
Президент Соединенных Штатов Америки

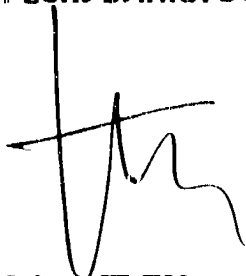
DES KÖNIGREICHS BELGIEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
EL REINO DE BELGICA
DU ROYAUME DE BELGIQUE
DEL REGNO DEL BELGIO
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ



Wilfried MARTENS

Minis-dent
Prime Minister
Prima Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DER REPUBLIK BULGARIEN
THE REPUBLIC OF BULGARIA
IA REPUBLICA DE BULGARIA
DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE
DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ



Jelyu JELV

Präsident der Republik
President of the Republic
Presidente de la República
Président de la République
Presidente della Repubblica
Президент Республики

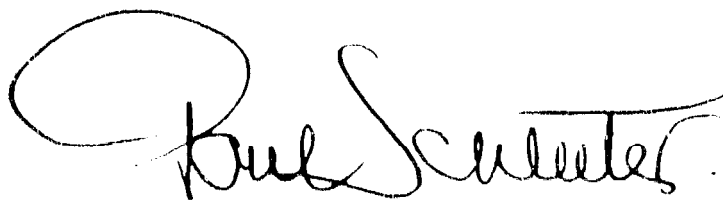
KANADAS
CANADA
CANADA
DU CANADA
DE% CANADA
КАНАДЫ



Martin Brian MULRONEY

Premier minister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

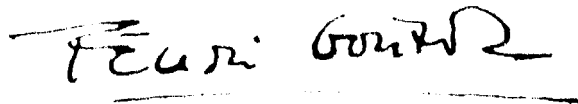
DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK
THE KINGDOM OF DENMARK
EL REINO DE DI. JAMARCA
DU ROYAUME DU DANEMARK
DEL REGNO DI DANIMARCA
КОРОЛЕВСТВА ДАНИИ



Poul SCHLÜTER

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

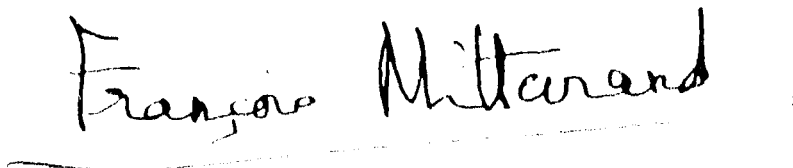
DES **KÖNIGREICHS SPANIEN**
THE **KINGDOM OF SPAIN**
EL **REINO DE ESPAÑA**
DU **ROYAUME D'ESPAGNE**
DEL **REGNO DI SPAGNA**
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ



Felipe GONZALEZ MARQUEZ

Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Gobierno
Président du gouvernement
Presidente del Governo
Председатель Правительства

DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
THE **FRENCH REPUBLIC**
LA **REPUBBLICA FRANCESCA**
DE LA **REPUBLIQUE FRANCAISE**
DELLA **REPUBBLICA FRANCESE**
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



François MITTERRAND

Präsident der Französischen Republik
President of the French Republic
Presidente de la República Francesa
Président de la République française
Presidente della Repubblica Francese
Президент Французской Республики

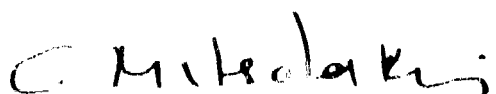
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ



The Rt. Hon. Margaret THATCHER, F.R.S., M.P.

Premierminister, Erster Lord des Schatzamtes und
Minister für den öffentlichen Dienst
Prime Minister, First Lord of the Treasury and Minister
for the Civil Service
Primer Ministro Primer Lord de la Tesoreria y
Ministro de la Función Publica
Premier Ministre, Premier Lord de la Trésorerie et
Ministre de la fonction publique
Primo Ministro, Primo Lord del Tesoro e Ministro della
Funzione Pubblica
Премьер-Министр, Первый лорд Казначейства и Министр
по делам государственной службы

DER HELLENISCHEN REPUBLIK
THE HELLENIC REPUBLIC
LA REPUBBLICA DE GRECIA
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
DELLA REPUBBLICA ELLENICA
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Constantin MITSOTAKIS

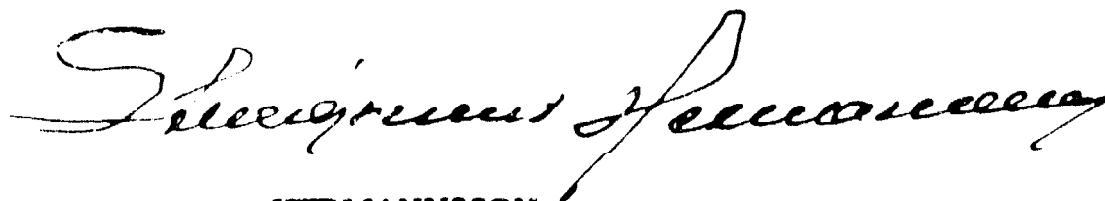
Premierminister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

**DER REPUBLIK UNGARN
THE REPUBLIC OF HUNGARY
LA REPUBLICA DE HUNGRIA
DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE
DELLA REPUBBLICA DI UNGERIA
ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

József ANTALL

**Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр**

**DER REPUBLIK ISLAND
THE REPUBLIC OF ICELAND
LA REPUBLICA DE ISLANDIA
DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE
DELLA REPUBBLICA D'ISLANDIA
РЕСПУБЛИКИ ИСЛАНДИИ**



Steingrímur HERMANNSSON

**Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр**

1'

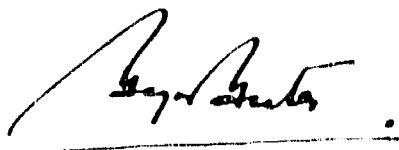
**DER ITALIENISCHEN REPUBLIK
THE ITALIAN REPUBLIC
LA REPUBBLICA ITALIANA
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



Giulio ANDREOTTI

**Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров**

**DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
DEL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ**



Jacques SANTER

**Premierminister, Staatsminister
Prime Minister, Stateminister
Primer Ministro, Ministro de Estado
Premier Ministre, Ministre d'Etat
Primo Ministro, Ministro di Stato
Премьер-Министр, Государственный Министр**

1...

DES **KÖNIGREICHS** NORWEUEN
 THE **KINGDOM** OF NORWAY
 EL **REINO** DE NORUEGA
 DU ROYAUME DE **NORVEGE**
 DEL REGNO DI **NORVEGIA**
 КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ

Gro H. Brundtland

Gro Harlem **BRUNDTLAND**

Ministerpräsident
 Prime Minister
 Primer Ministro
 Premier Ministre
 Primo Ministro
 Премьер-Министр

DES **KÖNIGREICHS** DER **NIEDERLANDE**
 THE **KINGDOM** OF THE NETHERLANDS
 EL **REINO** DE LOS **PAISES BAJOS**
 DU ROYAUME DES PAYS-BAS
 DEL REGNO DEI **PAESI BASSI**
 КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ

R. F. M. Lubbers

Ri ud F.M. **LUBBERS**

Minister President
 Prime Minister
 Primer Ministro
 Premier Ministre
 Primo Ministro
 Премьер-Министр

DER REPUBLIK POLEN
THE REPUBLIC OF POLAND
LA REPUBLICA DE POLONIA
DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬШИ

Tadeusz Mazowiecki

Tadeusz MAZOWIECKI

Vorsitzender der Ministerrates
President of the Council of Ministers
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров

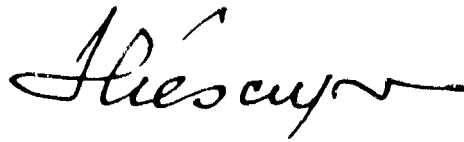
DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK
THE PORTUGUESE REPUBLIC
LA REPUBLICA PORTUGUESA
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE
DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Aníbal Cavaco Silva

Anibal CAVACO SILVA

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер Министр

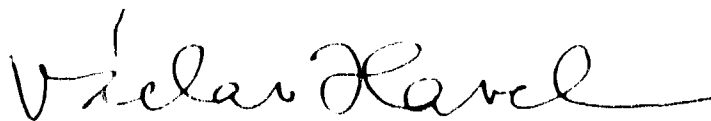
**RUMĂNIENS
ROMANIA
RUMANIA
DE LA ROUMANIE
DELLA ROMANIA
РУМЫНИИ**



Ion ILIESCU

**Präsident von Rumänien
President of Romania
Presidente de Rumania
Président de la Roumanie
Presidente della Romania
Президент Румынии**

**DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN
FÖDERATIVEN REPUBLIK
THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
LA REPUBLICA FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE
DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA CESA E SLOVACCA
ЧЕШСКОЙ И СЛОВАЦКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ**



Václav HAVEL

**Präsident der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik
President of the Czech and Slovak Federal Republic
Presidente de la República Federativa Checa y Eslovaca
Président de la République fédérative tchèque et slovaque
Presidente della Repubblica Federativa Ceca e Slovaca
Президент Чешской и Словацкой Федеративной Республики**

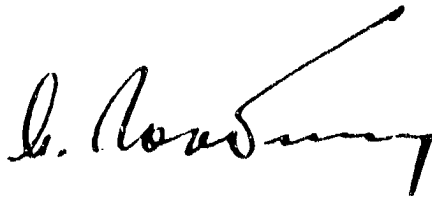
DER REPUBLIK TÜRKİE
THE REPUBLIC OF TURKEY
LA REPUBLICA DE TURQUIA
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Turgut ÖZAL

Präsident der Republik Türkei
President of the Republic of Turkey
Presidente de la República de Turquía
Président de la République de Turquie
Presidente della Repubblica di Turchia
Президент Турецкой Республики

DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК



M. GORBACHEV

Präsident der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
President of the Union of Soviet Socialist Republics
Presidente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Président de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Presidente dell'Unione delle Repubbliche Socialiste
Sovietiche
Президент Союза Советских Социалистических Республик

**COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
CONSERVÉ AUX ARCHIVES
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Paris, le **26 DEC. 1990**
Le Directeur des Archives



Philippe HUSSON
Philippe HUSSON
